This document was translated from English by machine and may contain mistakes. The English original is at https://www.novaracg.com/2026/10/12/the-check-is-still-not-there/.

El cheque todavía no ha llegado

Heather Grizzle · October 12, 2026

Una segunda discordancia registrada entre el intérprete de Signapse AI y el texto en pantalla del tren terminal de CVG demuestra que no existe ninguna verificación entre ambos.

Contenidos

1. Lo que muestra la segunda grabación
2. Lo que no se sabe, y quién puede decirlo
3. "Minor glitch," and who gets to call it that
4. Qué debería hacer un comprador con dos casos
5. Derecho de respuesta

EN RESUMEN

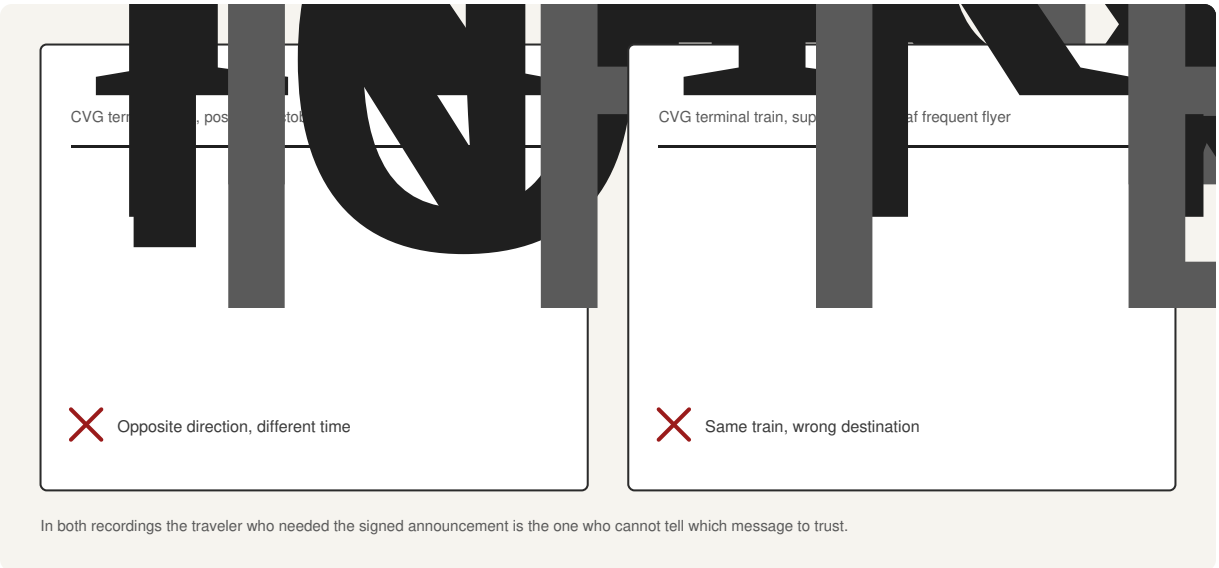
- Una segunda grabación del tren de la terminal de CVG muestra que el intérprete de IA de Signapse nombra un concurso diferente del que atiende el tren. Fue proporcionada por un viajero frecuente Deaf de ese aeropuerto, no por NCG.
- Una discrepancia es un incidente. Dos en el mismo despliegue, con días de diferencia, son prueba de que nada compara el mensaje en lengua de señas con el mensaje escrito antes de que cualquiera de los dos llegue a una pantalla en vivo.
- No se sabe públicamente qué capa falló. El clip en lengua de señas puede seguir el audio del sistema de megafonía, el texto en pantalla, o un disparador programado. Solo Signapse y CVG pueden decirlo, y NCG se lo ha preguntado.
- "Minor glitch" is a judgment available only to a traveler who already knows the train. The traveler who needed the announcement is the one it misdirects.
- Un aeropuerto que tenga a este intérprete en pantallas en vivo debería retirarlo hasta que exista un paso de conciliación, y cualquier aeropuerto que lo esté considerando debería incluir ese paso en el contrato antes de firmarlo.

Four days after NCG published "The Sign Said Something Else," a second recording surfaced from the same airport, the same train and the same AI signer. The first recording, posted on LinkedIn on 8 October 2026 as a product demonstration, showed Max, the Signapse ASL signer on the Cincinnati/Northern Kentucky International Airport terminal train screens, announcing a train in two to three minutes to baggage claim and ticketing while the screen beside it read "Next train arriving in 5 minutes for A & B Gates." The second recording came not from the vendor and not from NCG but from a Deaf traveler who uses that train regularly, offered in the course of a public exchange about the first. In it, by his account and on NCG's viewing, the signed announcement names Concourse A for a train serving Concourse B.

El primer artículo argumentaba que el fallo no estaba en el intérprete sino en la ausencia de una verificación. Eso era una inferencia a partir de una sola grabación. La

segunda grabación lo convierte en algo más cercano a un hallazgo. Dos grabaciones independientes, con días de diferencia, en un solo despliegue, cada una mostrando que el mensaje en lengua de señas y el mensaje escrito no concuerdan sobre hacia dónde va un tren, son difíciles de explicar como un único error de mapeo que desde entonces se ha corregido. Son fáciles de explicar como un proceso en el que el anuncio escrito y el anuncio en lengua de señas se producen por separado y nada los compara antes de que ambos lleguen a la plataforma.

Lo que muestra la segunda grabación



Dos grabaciones, un solo despliegue. En cada una, el anuncio escrito y el anuncio en lengua de señas no concuerdan sobre hacia dónde va el tren.

The CVG terminal train runs between the Main Terminal and Concourses A and B. A traveler on the platform has, in principle, three sources for the same fact: the written text on the screen, the public address audio, and, since Signapse's deployment, the signed clip. A hearing traveler has two of the three and can notice when they disagree. A Deaf traveler has two as well, the written text and the signed clip, and the second recording shows those two disagreeing about which concourse the train serves.

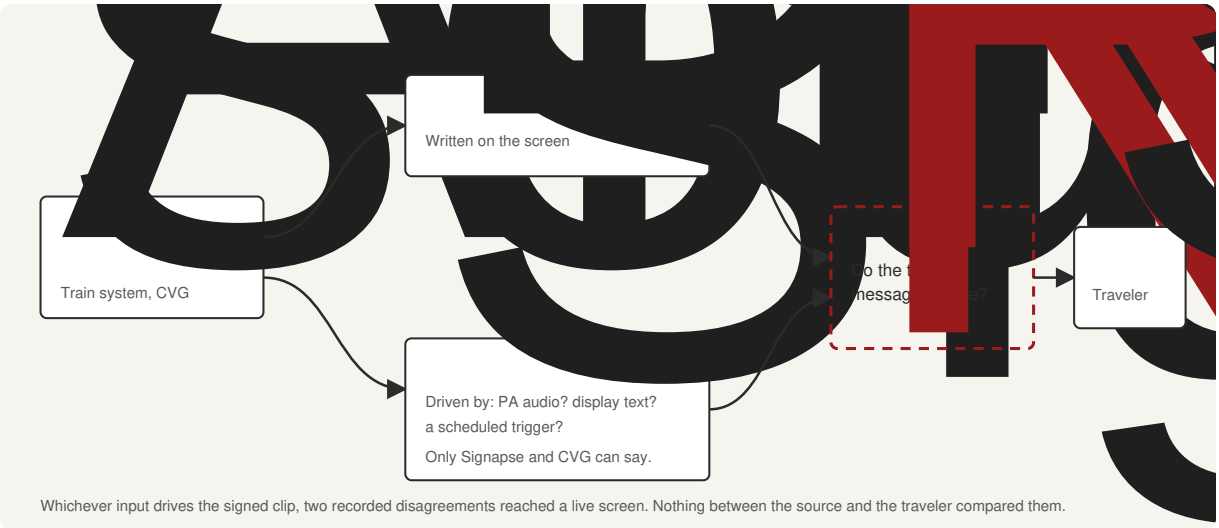
La dirección del error importa menos que su tipo. En la primera grabación, el intérprete describía la dirección opuesta de viaje y una hora de llegada diferente. En la segunda nombra el concurso equivocado en el mismo lado de la línea. No se trata del mismo error repetido; son dos errores diferentes del mismo tipo, y eso es lo que los

convierte en evidencia de un proceso más que de un hecho aislado. Un solo clip equivocado es un accidente. Dos clips equivocados con contenido diferente, ambos llegando a una pantalla en vivo, significan que el paso que habría detectado cualquiera de los dos no existe.

Lo que no se sabe, y quién puede decirlo

Henri Grau, who supplied the second recording and flies through CVG often, raised the right question: is the signer translating the public address announcement, or is it meant to match the display and running out of sync with it? NCG does not know. Signapse's airport product is, as far as its public material describes it, built from pre-recorded signed clips mapped to announcement triggers rather than live translation of speech, but the public material does not say what triggers the clip at CVG or whether the trigger is the same one that writes the display text.

La distinción determina dónde recae la falla. Si el clip en lengua de señas sigue el audio de megafonía y el texto en pantalla lo escribe un sistema separado, entonces ambos pueden legítimamente diferir por un momento, y la pregunta pasa a ser por qué ni CVG ni Signapse tratan una discrepancia entre ambos como una condición de error. Si el clip en lengua de señas pretende ser el texto en pantalla en otro idioma, entonces una discrepancia es un error de mapeo o de contenido dentro del proceso de interpretación, que es lo que asumió el primer artículo. Si el clip se activa según un horario desconectado de ambos, el despliegue está transmitiendo información de orientación que nada mantiene actualizada.



Dónde debería situarse un paso de conciliación. Sea cual sea la entrada que impulsa el clip en lengua de señas, dos discrepancias llegaron a una pantalla en vivo sin ser comparadas.

NCG ha planteado esa pregunta a Signapse y a CVG y publicará cualquier respuesta en su totalidad. Hasta que se responda, la postura honesta es que se desconoce qué capa falló y que la consecuencia para el viajero es la misma en todos los casos. El artículo no necesita saber qué sistema falló para observar que dos sistemas no concordaron en una plataforma y que ninguna tercera cosa lo notó.

"Minor glitch," and who gets to call it that

Mr. Grau also offered a reading that deserves a direct answer rather than a dismissal: that the signed announcement is helpful while waiting for the train even when it does not match the static text, and that the mismatch is probably a minor glitch that could be fixed. He is Deaf, he uses the train, and his view of what helps him on that platform carries weight that NCG's does not.

La respuesta tiene que ver con quién puede emitir ese juicio. Un viajero que conoce el tren de CVG, sabe de qué concurso sale su vuelo y sabe aproximadamente cuánto tarda el tren puede ver a un intérprete nombrar el concurso equivocado y archivarlo como un fallo, porque no depende del intérprete para ese dato. El anuncio es agradable de tener y no le cuesta nada cuando está equivocado. Un viajero que no conoce el aeropuerto, que está haciendo conexión por primera vez, que tiene una conexión corta y que depende de la única fuente en lengua de señas de información que ofrece la plataforma, no puede archivarlo como nada. Ella actúa en consecuencia. Si nombra el

concurso equivocado, ella va al concurso equivocado, y el tiempo que tarda en descubrirlo es el tiempo que no tenía.

La tecnología de accesibilidad se evalúa por lo que hace por la persona que la necesita, no por la persona que podría arreglárselas sin ella. Bajo esa medida, un anuncio de orientación que a veces está equivocado es peor que ningún anuncio, porque el viajero que más lo necesita es el que menos capacidad tiene para detectar el error. Eso no es un argumento en contra del intérprete. Es un argumento a favor de la verificación.

Qué debería hacer un comprador con dos casos

El primer artículo terminaba con una lista de verificación para aeropuertos que consideran la interpretación en lengua de señas con IA: conciliación entre el mensaje en lengua de señas y la pantalla, registros de errores, revisión Deaf del contenido en vivo, una vía de reporte para pasajeros y términos claros de responsabilidad. Eso se mantiene. Dos casos documentados en un despliegue en vivo añaden una consecuencia que uno solo no tenía.

Un aeropuerto que ya tiene a este intérprete en pantallas de orientación en vivo debería retirarlo de esas pantallas hasta que se implemente y demuestre un paso de conciliación, y debería decirlo públicamente. Esto no es un castigo al proveedor. Es la respuesta ordinaria ante un sistema que ha sido grabado dos veces dando indicaciones erróneas a los viajeros, y es lo que el mismo aeropuerto haría con un tablero de salidas que hubiera mostrado dos veces la puerta equivocada. El intérprete puede volver a contenido informativo y de bienvenida, donde un clip equivocado no avergüenza a nadie ni desorienta a nadie, mientras se arregla el proceso de orientación.

Un aeropuerto que esté considerando a este intérprete debería incluir el paso de conciliación en el contrato antes de firmarlo, como condición de aceptación y no como una solicitud de función: el clip en lengua de señas no se muestra a menos que el sistema haya confirmado que su contenido coincide con el texto actual en pantalla para esa pantalla, y cada supresión queda registrada y es revisable. Un proveedor que no pueda cumplir esa condición está vendiendo un añadido agradable a una plataforma, no un servicio de accesibilidad, y debería valorarse y ubicarse en consecuencia.

Derecho de respuesta

NCG compartió una revisión de gobernanza de Signapse con la empresa para comentarios en septiembre de 2026 y publicó sus comentarios en ese momento. Sobre la primera grabación de CVG, NCG no ha recibido respuesta. Sobre la segunda, NCG ha hecho una pregunta a Signapse y a CVG, qué entrada impulsa el anuncio en lengua de señas en las pantallas del tren de CVG, y se ha ofrecido a publicar la respuesta en su totalidad. La segunda grabación se atribuye, con permiso, a Henri Grau, Director de Participación de la Comunidad Deaf en Aira, quien la proporcionó como pasajero y no en representación de ninguna de las partes.

TIPS

Know something about a sign language AI system that the public should know? Send it to tips@novaracg.com. Every tip is read by me and kept confidential. If you work in the UK, writing to us is not by itself a protected disclosure under the Public Interest Disclosure Act 1998, so before you share employer information, check your options with Protect (protect-advice.org.uk), the free whistleblowing advice line.

SUPPORT NCG

NCG does this work without vendor money, so our findings stay ours. If it has been useful to you, you can support NCG's independent work here. NCG is a for-profit company, not a charity. Contributions are not tax-deductible and buy no service or influence.

Cómo citar

Grizzle, H. M. (2026, October 12). El cheque todavía no ha llegado. Novara Consulting Group. https://www.novaracg.com/es/2026/10/12/the-check-is-still-not-there/